

CURSO DE ESCRITURA CIENTÍFICA ACCESIBLE EN MOODLE PARA LA INTERCULTURALIDAD EN DIFERENTES IDIOMAS

FERNÁNDEZ LANCHO, ERIC¹, DE LA HOZ RUIZ, JAVIER², BRAO SERRÁN, DAVID³

Universidad de Granada, España

¹ericfernandez@correo.ugr.es, ²delahoz96@correo.ugr.es,

³dabrase@correo.ugr.es

Resumen. En este documento se presenta el diseño de un Open Course Ware (OCW) titulado: “Curso el Ensayo Científico Multilingüe / Multilingual Scientific Writing Course / für multilinguistisches und wissenschaftliches Schreiben / Corso Multilingua di Scrittura Scientifica / Curs d’Escriptura Científica Multilingüe”; disponible en: <http://ocw.ugr.es/course/view.php?id=112>. En el curso se aplica una metodología multilingüe en e-learning para promover en los estudiantes: a) el dominio autónomo de competencias metasociocognitivas para escribir un ensayo científico en diferentes lenguas; b) la aplicación de los procesos y gramática del texto argumentativo científico en pasos sucesivos; c) la percepción de la autoeficacia en la escritura científica en entornos virtuales.

Palabras Clave. Escritura multilingüe, metodología, on-line, OCW





INTRODUCCIÓN/MARCO TEÓRICO

En este documento se describe el diseño de un curso en la modalidad Open Course Ware (de ahora en adelante OCW) para la enseñanza de la escritura científica, de manera multilingüe y a nivel universitario. Se trata de un curso virtualizado en Plataforma Moodle con acceso libre, bajo la garantía de calidad de la Universidad de Granada (Open Course Ware UGR y Universia, 2016). Esta herramienta de enseñanza se fundamenta en los principios pedagógicos actuales del aprendizaje de competencias profesionales para una sociedad del conocimiento intercultural y tecnologizada (Arroyo, 2009a, Aguaded-Gomez e Infante-Moro, 2009; Arroyo, Jiménez-Baena, Hunt, y García, 2012).

A continuación se presentan los objetivos de dicho proyecto, seguidamente se mostrará el proceso didáctico diseñado para promover el aprendizaje de competencias escritas multilingües científicas de un modo autónomo en el nivel universitario. Posteriormente se describirán cuáles son los antecedentes de este proyecto, dentro de la línea de investigación del Grupo EDINVEST (HUM356); sobre competencias comunicativas verbales escritas para su enseñanza, así como los modelos didácticos y pedagógicos derivados. Para concluir finalmente con una valoración global.

OBJETIVOS

Con este proyecto se diseña un programa de enseñanza universitario, centrado en competencias multilingües escritoras en OCW. Por lo tanto en este proyecto se planteó los siguientes objetivos:

- 1.- Elaborar una secuencia de actividades para el aprendizaje, autónomo y progresivo de competencias de escritura de un ensayo científico en español, inglés, alemán, italiano y catalán de forma simultánea.
- 2.- Diseñar documentos teóricos que expliquen el Modelo Metasociocognitivos de Desarrollo de la Composición Escrita para fundamentar el aprendizaje de escritura científica en español, inglés, alemán, italiano y catalán
- 3.- Construir instrumentos de evaluación de competencias escritoras, en español, inglés, alemán, italiano y catalán
- 4.- Desarrollar recursos didácticos y aplicaciones virtuales de apoyo para el desarrollo de competencias escritoras de textos científicos en español, inglés, alemán, italiano y catalán
- 5.- Crear un Curso de Escritura Científica Multilingüe con la Plataforma Moodle, que incluya todas las actividades, documentos teóricos, recursos didácticos, aplicaciones e instrumentos de evaluación, accesible en la modalidad OCW de la Universidad de Granada (de ahora en adelante UGR)



6.- Validar el Curso Virtual por los profesores, colaboradores, expertos y estudiantes universitarios que participan en el proyecto.

DESARROLLO DE LA PRÁCTICA/EXPERIENCIA

En este apartado se presentarán los aspectos que pretende inculcar el OCW a los estudiantes a través de una metodología y unos recursos, que se describen más adelante. Estos aspectos son:

a) la ejecución de competencias metasociocognitivas en la composición escrita de un ensayo científico en español, inglés, alemán, italiano y catalán; b) el dominio de la estructura y la cohesión textual del texto argumentativo científico español, inglés, alemán, italiano y catalán; c) el dominio de la forma lingüística del texto argumentativo científico español, inglés, alemán, italiano y catalán; d) la actitud positiva hacia la escritura científica y la percepción positiva de su eficacia multilingüe en el uso de la tecnología informatizada en español, inglés, alemán, italiano y catalán; e) la expresión escrita de calidad en español, inglés, alemán, italiano y/o catalán.

Esto se consigue a partir de una metodología activa y participativa, siempre partiendo de la construcción autónoma y reflexiva del alumno. La metodología se centra en la reflexividad, ya que se considera muy importante para la construcción de conocimientos que el alumno adopte un carácter crítico frente a las ideas expuestas por otras personas. Según (Bordieu, 2003:17) la reflexividad es un concepto nuevo de la filosofía de la ciencia que se define como “ la imagen devuelta a un sujeto cognoscente por otros sujetos cognoscentes equipados con instrumentos de análisis”. Por lo tanto, la reflexividad en este Proyecto de Innovación, es un método que se aplica para validar el conocimiento científico mediante el contraste, la discusión, la negociación, el consenso y el compromiso de las personas implicadas en el mismo (profesores, estudiantes, traductores y técnicos). A partir de todo esto, el alumno será capaz de ir formando o construyendo una ideología mas perfeccionada, ya que él elegirá lo que considera más acorde sobre ese tema a tratar.

Profundizando más en la descripción del programa, el Curso de Escritura Científica Multilingüe en la Plataforma Moodle presenta las siguientes características: se emplearían 25 sesiones o temas de una hora de duración cada uno. En las diferentes sesiones se aplicaría el Modelo-CCT (Arroyo 2008, Arroyo 2009b, Arroyo y Hunt, 2011, Arroyo, 2015a), que combina la comprensión lectora, la expresión oral y la producción escrita con la reflexividad intercultural multilingüe y uso de tecnologías informatizadas. El Modelo-CCT utiliza técnicas del trabajo colaborativo y/o individualizado, apoyadas por recursos tecnológicos. Este modelo se fundamenta en las aportaciones de la ciencia al campo de la comunicación verbal de los últimos tiempos (Kotthoff y Spencer-Oatey, 2007; Auer, y Wei, 2007; Mehler, Romary y Gibon, 2012; Jakobs y Perrin, 2014;).

Sin duda, la gran apuesta metodológica de este Proyecto es el diseño de la enseñanza on-line para promover el aprendizaje de estrategias de composición de





ensayos científicos multilingües. En definitiva, lo que facilita el aprendizaje on-line, no son las aplicaciones tecnológicas o el tipo de plataforma, sino más bien las posibilidades de crear “comunidades de sentido” (Arroyo, 2015b) a través del uso de recursos y aplicaciones que facilitan la comunicación y por lo tanto evitan el aislamiento.

La consecución de los objetivos propuestos anteriormente requiere la planificación y realización de una serie de actividades, las cuales se van a realizar durante las 25 sesiones. Estas sesiones, con sus respectivas tareas, están repartidas en siete fases diferentes (Véase Tabla 1).

| Fases | Tareas |
|------------------------|---|
| 1 ^a Fase | Ordenar los recursos didácticos: materiales de apoyo, materiales teóricos, instrumentos de evaluación, documentos teóricos, modelos de textos escritos... |
| | Distribuir el material a los profesores |
| | Leer reflexivamente los recursos didácticos |
| | Organizar de una sesión colaborativa de todos los profesores |
| | Reflexionar colectivamente sobre los recursos didácticos más eficaces para el aprendizaje autónomo virtual de la escritura |



| | |
|------------------------|--|
| 2 ^a Fase | Buscar en bases de datos información actualizada sobre modelos teóricos e investigaciones de enseñanza del ensayo en la universidad. |
| | Seleccionar y distribuir los documentos |
| | Lectura reflexiva de los documentos |
| | Seleccionar los objetivos y contenidos para un programa de enseñanza de textos argumentativos científicos |
| | Diseñar estrategias multilingües e interculturales para la enseñanza virtual de textos argumentativo científicos |
| | Organizar una sesión colaborativa de todos los profesores |
| | Decidir colectivamente los objetivos, contenidos y estrategias del programa |
| | Organizar grupos de trabajo |
| | Diseñar 24 sesiones para ser virtualizadas en español, inglés, alemán e italiano que desarrollen los objetivos y contenidos, y aplique las estrategias |
| | Diseñar los recursos didácticos de apoyo. lecciones teóricas y aplicaciones en español, inglés, alemán e italiano |
| | Diseñar instrumentos para la evaluación de los procesos metasociocognitivos de la escritura y de la actitud hacia la escritura |
| | Elaborar documentos teóricos sobre el desarrollo escritor |
| | Elaborar un documento único que recoja el Programa del Curso Virtual de Escritura Científica Multilingüe |





| | |
|------------|---|
| 3ª Fase | Distribuir el Programa del Curso Virtual de Escritura Científica Multilingüe, entre los alumnos |
| | Lectura reflexiva del programa |
| | Organizar una sesión colaborativa con los alumnos |
| | Reflexionar colectivamente sobre las siguientes cuestiones: 1.- ¿Los objetivos están formulados con claridad? ¿Qué objetivo no se entiende? ¿Cómo se podría formular de otra forma este objetivo? 2.- ¿Las actividades incitan a una acción concreta? ¿Qué actividad no se entiende? ¿Cómo se podría formular de otra forma? 3.- ¿Las actividades siguen una secuencia de aproximaciones sucesivas al objetivo? ¿Qué actividad se podría atomizar? 4.- ¿Las plantillas son apoyos útiles para la realización de la actividad? ¿Cómo mejorarías las plantillas? 5.- ¿Las actividades de seguimiento recogen información sobre las conductas que determinan la consecución del objetivo? ¿Sugerirías una actividad de seguimiento diferente en alguna sesión? 6.- ¿Los documentos teóricos ofrecen información clara sobre los conceptos teóricos que se utilizan en el programa? ¿Existe algún concepto que no has logrado comprender? |
| | Modificar el programa: Curso Virtual de Escritura Científica Multilingüe, incorporando los cambios consensuados en la reflexión colectiva anterior |
| | |
| 4ª Fase | Traducir al inglés, alemán e italiano el Programa del Curso Virtual de Escritura Científica Multilingüe |
| | Revisión del Programa del Curso Virtual de Escritura Científica Multilingüe, por expertos en alemán e italiano y sugerencias de mejora |
| | Modificar el Programa de Curso Virtual de Escritura Científica Multilingüe, incorporando los cambios sugeridos por los expertos. |
| 5ª Fase | Introducir en la Plataforma Moodle las sesiones, las plantillas, los documentos, los instrumentos de evaluación y activar aplicaciones de chat, fórum, mensajes, trabajos... |
| | Colgar la plataforma en un servidor |



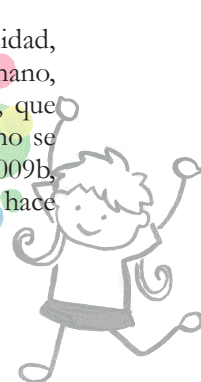
| | |
|-------------------------|--|
| | Facilitar el acceso al Curso Virtual de Escritura Científica Multilingüe a los alumnos implicados en el proyecto |
| | Navegación en la Plataforma Moodle, para operar con el Curso Virtual de Escritura Científica Multilingüe |
| | Organizar de una sesión colaborativa con los alumnos en presencia de la Plataforma Moodle |
| 6 ^a Fase | <p>Reflexionar colectivamente sobre las siguientes cuestiones:</p> <p>1.- ¿La plataforma presenta de una forma clara e inequívoca la organización del curso?</p> <p>2.- ¿La información se presenta de forma atractiva y resaltando lo relevante? ¿Qué cambiarías?</p> <p>3.- ¿Todas las aplicaciones funcionan perfectamente?</p> <p>4.- ¿Es fácil identificar las tareas a realizar y el acceso a los recursos que se necesitan?</p> <p>5.- ¿Descargar y colgar documentos es una operación que estás perfectamente indicada y es operativa?</p> <p>6.- ¿El curso invita a la utilización de diferentes lenguas sin crear confusión?</p> |
| 7 ^a Fases | Modificar Curso de Escritura Científica Multilingüe en la plataforma Moodle, incorporando los cambios consensuados la reflexión colectiva anterior |

Tabla 1: Fases y tareas del OCW para la enseñanza de ensayos multilingües (30 de diciembre de 2017)

Una vez vista la estructura que tiene el Curso, se va a poner de manifiesto los antecedentes que tiene este OCW, para así, llegar a unas conclusiones que se exponen en el último apartado.

EVIDENCIAS

Un modelo inclusivo de la competencia comunicativa verbal en la universidad, es siempre un modelo intercultural, es decir, explicativo del acto comunicativo humano, entendido como interacciones personales en diversidad de contextos culturales, que despliega operaciones lingüísticas, cognitivas, metacognitivas y sociales, tal y como se explica en el Modelo Metasociocognitivo de la Composición Escrita (Arroyo 2009b, Arroyo y Hunt, 2011, Arroyo, 2015a). Es esta competencia comunicativa la que hace





posible la adaptación del ciudadano a los diferentes esquemas culturales que integra las sociedades multiculturales. Por lo que la competencia comunicativa verbal intercultural, en el mundo actual, es multilingüe, es decir, con la peculiaridad añadida de funcionar con diferentes lenguas de forma simultánea (Canagarajah y Jerskey, 2009).

En esta línea se desarrolló el Proyecto de Innovación: “Elaboración de materiales didácticos para el desarrollo de competencias multilingües y tecnológicas en la composición escrita” (Código: 07-02-05). Con este proyecto se implementó un Seminario de Escritura Científica (presencial) durante el curso 2008/2009 y 2009/2010. Seguidamente, los recursos generados en estos seminarios se aplicaron en el Proyecto de Innovación: “Virtualizar un Programa de Escritura Científica Multilingüe” (Código 10-11); incorporando, además, el componente tecnológico al desarrollo escritor intercultural del universitario. Posteriormente con el Proyecto de Innovación: “Aplicación, evaluación y adaptación de un seminario virtual de escritura científica multilingüe” (Código 12-46), se implementó y evaluó el Seminario de Escritura Científica Multilingüe en la Plataforma Moodle dentro del Plan de Virtualización de las Universidad de Granada para la Asignatura de Didáctica de la Titulación del Grado de Educación Primaria. La finalidad de este proyecto fue comprobar los efectos del programa en los resultados de aprendizajes de competencias escritoras científicas de los estudiantes y realizar las adaptaciones oportunas para mejorar su calidad.

Todo lo que se ha descrito anteriormente tiene la finalidad de ofrecer, a nivel universitario, una propuesta didáctica para el aprendizaje de la escritura de ensayos científicos, de un modo multilingüe.

Y después de este último apartado se da paso a las conclusiones.

CONCLUSIONES

Comprobados los resultados, es importante señalar que este OCW se está ofertando como actividad formativa complementaria en el Master de Secundaria de la Facultad de Ciencias de la Educación, así como en asignatura troncales del Grado de Educación Primaria, de Educador Social y de Traductores e Intérpretes de la Universidad de Granada. Igualmente se ha incluido en la oferta de actividades de los siguientes Programas de Doctorado: Programa oficial de Doctorado en Ciencia de la Educación de la Universidad de Granada y Programa oficial de Doctorat en Educació/Doctorado en Educación por la Universidad Autónoma de Barcelona.

Por último señalar la implicación, en el mismo, de profesores de diferentes universidades tanto a nivel nacional como internacional. En este sentido señalar instituciones tales como: Universidad Autónoma de Barcelona, Universidad de Zaragoza y Universidad de Murcia (España), University of Portsmouth (Reino Unido), Humboldt-Universität zu Berlin (Alemania), Università Degli Studi Di Firenze (Italia), Anadolu University, Eskişehir (Turkia), Universidad “El Bosque” y Universidad de Colombia (Colombia), Universidad Autónoma de Yucatán y Secretaría de la Cultura y las Artes



de Yucatán (Mexico); y Centro de Estudios Latinoamericanos de Educación Inclusiva (Chile).

Sin duda, el interés despertado por la enseñanza de competencias escrituras a nivel internacional, sugiere la necesidad de continuar este proyecto comprobando la eficacia de este programa con muestras de diferentes entornos culturales y diferente niveles de dominio de las lenguas, así como su adaptación a diferentes niveles educativos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguaded-Gómez, J.I. e Infante-Moro. A. (2009) *Buenas prácticas de teleformación en las diez universidades andaluzas*, Netbiblo, La Coruña.
- Arroyo, R. (2008) “La enseñanza multilingüe e intercultural de la composición escrita”, *Desarrollo metacognitivo y sociocultural de la composición escrita*, Granada, Nativola.
- Arroyo, R. (2009) “Enseñanza Inclusiva de Competencias Escritoras Interculturales”, *Lectura Para todos*. AECL y CELEI, Santiago de Chile.
- Arroyo, R. (2009) “Escritura Multilingüe y Ciudadanía Digital”, *Educación Movilidad Virtual y Sociedad de conocimiento*, Nativola, Granada.
- Arroyo, R. (2009) *Desarrollo metacognitivo y sociocultural de la composición escrita*. Nativola, Granada.
- Arroyo, R. (2015) *Modelo Didáctico Intercultural. Hacia la creación de comunidades de sentido*, <http://reflexividadpedagogica.blogspot.com.es/>
- Arroyo, R. y Hunt, C. (2011) “Written Communication Intercultural Model: The Social and Cognitive Model”, *The International Journal of Interdisciplinary Social Sciences*, 6, pp.19-38. (www.socialSciences-Journal.com)
- Arroyo, R; Jiménez-Baena, A. Hunt, C.Y. y García, J.B. (2012) “Las exigencias de las sociedades del conocimiento: política educativa europea”, *Respuestas Emergentes desde la organización de instituciones educativas*. Universidad de Granada, Granada,
- Auer, P. & Wei, L. (2017) *Handbook of Multilingualism and Multilingual Communication*, Vol. 5, De Gruyter Mouton, Berlin/Boston.
- Bordieu, P: *El oficio del científico. Ciencia y reflexividad*. Anagrama, Barcelona, 2003.
- Fundación Universia (2017). *OCW Universia*. Recuperado de <http://ocw.universia.net/es/>





Jakobs, E.M. & Perrin, D. (2014). *Handdbook of Writing and Text Production, Vol. 10*, De Gruyter Mouton, Berlin/Boston.

Kotthoff, H. & Spencer-Oatey, H. (2017) *Handbook of Intercultural Communication, Vol. 7*, De Gruyter Mouton, Berlin/Boston.

Mehler, A., Romary, L. & Gibon, D. (2012) *Handbook of Technical Communication, Vol. 8*, De Gruyter Mouton, Berlin/Boston.

OPEN COURSE WARE UGR, (2016) Universia y OCW Consortium. <http://ocw.ugr.es/course/view.php?id=112>.

